

Yiitjikulku Tjukurrpa

Wati yini Yiitjikulnga nyinarranytja Tjurut-jamala. Nyangka-ya warrmarla pirni ngurra nyarra Papulantanguru pitjangu. Palunyalu-tjananya yarnangu Tjurutjamanyamartatji kutjupatjarra karrpira katingu ngurra palunyakutu. Yiitjikulngatarrartu-ya karrpira katingu. Nyangka ngurra palunyangka nyinarranytja.

Nyangka Mama Kuurrtu Yiitjikulnga watjarnu palunyakutu tjukurrpa kulira watjaratjaku. Nyangka mularrpartu-tjananya yarnangu pirningka watjaranytja. Nyangka Mama Kuurrtu-lu tjukurrpa pirni yutiranytja.

33

Mama Kuurrtu Yiitjikulnga Ngurrkarntanu Ngurlutjunktjaku-tjananya

¹ Nyangka Mama Kuurrtu-rni ngaapirinypa watjarnu, ² “Yuwa Yiitjikul, tjukurrpa-tjananya ngaapirinypa watjala.

Tjukurrpa ngaanya-rna ngarnartu watjara. Tjinguru-rna warrmarla pirni witulku ngurra kutjupakutu-ya mapitjala yarnangu pirni pungkula mirrirntaltjaku. Nyangka-ya yarnangu ngurra palunyangkatjalu-tjinguru kuliralpi wati kutju witulku purlingka tatira nyinarra nyakulatjaku. ³ Nyangka wati palunyalu nyinaku nyaku warrmarla pirninya waalkarrannyangka mirraku

yarnangu pirninya ngurlutjunku. Nyangka-ya kaninytjarra tjarrpaku wankarriku.
 4-5 Nyangka-tjinguru kutjupalu mirra kulilku wantiku. Nyangka-ya warrmarlalu pitjaku pungku. Tjiinya yungarralunku kurrakuturnu. Tjinguru kulira ngurlu tjarrpama wankarrikita.

6 Nyangka-tjinguru wati nyarra nyakupayilu warrmarla pirninya nyakula yarnangu pirninya ngurlutjunktjamaaltu wantiku. Nyangka warrmarla palunyalu-ya pitjaku-tjananya yarnangu palyamunu pirninya pungku mirrirntanku. Nyangka-rna watjara tjiinya wati nyakupayinya kunkanyarriku. Tjiinya tjinguru-tjananya mirrarra ngurlutjunama.

7 Yuwa Yiitjikul, palunyapirinyartu-rnanta ngurrkarntanu Yitjurayilku tjamupirti ngurlutjunktulatjaku. Nyangkan ngayuku wangka kuliralpi-tjananya ngurlutjunku wantiku. 8 Tjinguru-rna yarnangu palyamunu palyalpayinya mirritjunku. Nyangka-tjingurun ngurlutjunktjamaaltu wantiku. Nyangka yarnangu palunyanya mirrirriku. Nyangka nyuntunyan kunkanyarriku. Tjiinyamarntu nyuntulun watjantjamunungka yarnangu palunyanya watatja nyinangu mirrirringu.

9 Nyangka-tjingurun nyuntulu yarnangu palyamunu palunyanya ngurlutjunku. Nyangka-tjinguru tungun-tunguntu tirtu kulira wantirra palyamunu palyanma. Tjiinya yungarralunku kurrakutulku. Nyangka nyuntunyan kunkanyarrikitamunu.”

Walykumunu Tirtu Palyanma Wanka Nyinakitjalu

¹⁰ Nyangka Mama Kuurrtu-rni ngaapirinypa watjarnu, “Yuwa Yiitjikul, Yitjurayilku tjamupirtulu-ya ngaapirinypa watjara, ‘Wiya, palyamunu-lan tirtu palyalpayi. Palyamunu wantikitjalu-lan purtu kulira. Tjinguru-lan mirrirriku palyamunu palyaranytjatjanu. Nyaapirinymanku-lan wanka nyinakitjalu?’

¹¹ Nyangka-tjananya ngaapirinypa watjala.

Tjiinya-rna nyakula pukurlarrikitjamunu yarnangu nyarra palyamunu palyalpayinya mirringkunyaangka. Wiya, pukurlarriku-rna tjiinya-ya palyamunu wantirra pitjanyaangka. Yuwa Yitjurayilku tjamupirti, nyaakuyan mukurringkula mirrirrikitja? Wiya, palyamunu-ya wantirralpi ngayulakutu pinkurraala wanka nyinakitja.

¹² Yuwa Yiitjikul, ngaapirinypa-tjananya watjala,

Nyangka-tjinguru walykumunu palyalpayilu kutjuparringkulalpi palyamunu palyalku. Wiya, yarnangu palunyanya kamu wankarriku kutjulpirtu walykumunu palyaranytjatjanu. Nyangka kutjupalu-tjinguru palyamunu palyaranytjatjanulu wantiku. Nyangka-rnalukalyparringkulalpi kanyinma.

¹³ Yuwa, ngayulu-tjinguru-rnalukalkulku walykumunu palyalpayinya wankara kanyilkitjalu. Nyangka-tjinguru ngaapirinypa kulilku, ‘Ngayulu-rna rawalu walykumunu palyaranytja. Wantirralpi-rna palyamunu palyanma.’ Nyangka-rna kulilkitjamunu kutjulpirtu walykumunu palyaranytjanya,

watatarriku-rna. Nyangka yarnangu palunyanya palyamununguru wiyarriku.

¹⁴⁻¹⁵ Nyangka-tjinguru-rna palyamunu palyalpayingka watjalku, ‘Nyuntunyan mirrirriku.’ Nyangka-tjinguru palyamunu wantirralpi walykumunu palyanma. Tjinguru kutjupaku-ra mulyatarrirralpi marlakulu nintilku. Palunyalu palyamunu wantirralpi ngayuku wangka wangarnarralu kulira palyanma. Wiya, yarnangu palunyanya mirrirrikitjamunu wanka nyinama. ¹⁶ Tjiinya-rna kulilkitjamunu kutjulpirtu palyamunu palyaranytjanya, kalyparriku-rnara. Palunyangka wanka nyinama tjukarurrulu palyantjatjanulu.”

Palunyapirinypa Mama Kuurrtu-rni watjarnu.

34

Liitalu-ya Tjiipu Miranykanyira Kanyiranytjamunu

¹ Nyangka-rni Mama Kuurrtu ngaapirinypa watjarnu, ² “Yuwa Yiitjikul, Yitjurayilku tjamupirti-ya ngayuku tjiipu nyinarra. Nyangka-ya liita pirninya tjiipu miranykanyilpayipirinypa. Liita pirninya payinma. Watjalatjananya tjukurrrpa ngaanya-ya kuliltjaku tjiinya-rna tjukurrrpa tjiipuwana kamparntaralpi watjannyangka,

Wiya, mirrparnpa-tjanamparnanku nyinarra. Yungarralu-yankun parltjara kanyira. Palunyalu-munta-yan tjiipu pirninya parltjara kanyiranytja? Wiyartu.

³ Tjiinya-yan tjiipuku mimi tjikira. Puru-yan

tjiipuku purrmu katapungkula rulyupungkula warntu wakara tjarrpatjura kanyira. Puru-yan tjiipu karnpi purlkanya pungkula ngalkula. Tjinguru-yan tjiiputarrartu miranykanyira kanyinma. ⁴ Nyangka-munta-yan tjiipu wawanypa miranykanyira kanyiranytja? Wiyartu. Puru-munta-yan pikatjarra miranykanyira kanyiranytja? Wiyartu. Puru-munta-yan riikingka-tjananya karrpira kanyiranytja tarrka-tjananya kartakatirranangka? Wiyartu. Puru-munta-yan mantjira-tjananya katingu wililyarrara-ya kutjupa-kutjupawana kutipitjanyangka? Wiyartu. Puru-munta-yan wanarnu nyangu kawarnarrara-ya kutjupayarla yankulanyangka? Wiya, nyuntulu-tjananyan ngarltumaaltu tjirtira parrawanaranytja. ⁵ Nyangka-ya kawarnarrara kutjupayarla kutipitjangu, tjiinyamarntu kutjupalu-tjananya miranykanyira kanyiranytja-munungka. Nyangka-tjananya ngupanu pirnilu patjara ngalkulanytja. ⁶ Yuwa, ngayuku-tjuya tjiipu tjarra-tjarrarringkula yapuwana kawarnarrara kutipitjangu. Ngurra kutjupa-kutjupawana-ya tjarra-tjarrarringkula kutipitjangu. Nyangka-tjananya kutjupalu yankula parrangurrintjamaaltu wantingu.”

⁷⁻⁸ Nyangka Mama Kuurrtu-tjananya tirtu watjara-wanarayintja,

Yuwa, tjiipu miranykanyilpayilu-rniya kulila ngayulu-rna Mama Kuurrtu watjaranyangka. Yuwa, ngupanu pirnilu-tjuya ngayuku tjiipu patjara ngalkulanytja. Tjiinyamarntu-yan

miranykanyira kanyiranytjamunu. Tjiinya-yan nyakula marlakura katirrananytjamunu kawarnarrara-ya kutipitjanyangka. Puru-yan tjiipu pirniku mirrka nintiranytjamunu. Yungarralukutju-yankun parltjara kanyiranytja.

⁹⁻¹⁰ Tjiipu miranykanyilpayi pirnilu-rniya kulila ngayulu-rna Mama Kuurrnga Puurrrpa Purlkanyalu watjaranyangka. Ngayulu-tjanamparnanku mirrparnpa nyinarra, tjiinyamarntu-tjuyan tjiipu pirninya miranykanyira kanyiranytjamunungka. Nyangka-yan ngayuku tjiipu kanyilkitjamunu. Ngayulu-rnatju yungarralu kapurtura kanyinma nyuntulu-yan pungkula ngalkulatjakutarra.

Tjiipu Miranykanyilpayi Walykumunu

¹¹ Nyangka Mama Kuurrntu Puurrrpa Purlkanya nyinarranytjalu watjarnu,

Ngayulu-rnatju yungarralu yanku parrangurrilku tjiipu pirninya mantjira katiku miranykanyira kanyinma. ¹² Tjiinyakurlu tjiipu pirninya parrangurrila mantjira kati lurrtjula tjarra-tjarra-ya kutipitjanyangka, palunyapirinya. Tjiinya-ya ngayuku tjiipu pirninya wililyarrara kutipitjangu ngurra kutjupa-kutjupangka nyinarra palyamunu purlkanya yartakarrinyangka. Nyangka-tjananyarna yanku mantjilku katima. ¹³⁻¹⁴ Tjiinya-ya yanu ngurra kutjupa-kutjupangka nyinarra. Nyangka-tjananyarna lurrtjura katiku nyinatjunku

ngurra yungarrangka-ya nyinarratjaku. Nyangka-ya ngurra Yitjurayilta yukiri purlkanya ngaralanyangka ngalkuma. Yapuwanatarrartu puru yirrala purlkanya ngarriranyangka-ya yukiri purlkanya ngalkuma. ¹⁵ Yuwa, ngayulu-tjananyarna tjiipu pirninya nyakula kanyinma. Nyangka-ya patalyarringkulalpi mapitjaku wiltjangka tjarrparralpi ngurlumaalpa ngarrima.

¹⁶ Yuwa, ngayulu-rnatju yanku tjiipu pirniku ngurrilku kawarnarrara-ya yankunyangka. Palunyalu-rnatju mantjira katiku kapurtunku kanyinma. Puru-tjananyarna tjiipu pikatjarra karrpira miranykanyira kanyinma tarrka-tjananya kartakatinyangka. Puru-tjananyarna pikatjarra pirninya walykumunura kanyinma. Palunyalu-munta-rna tjiipu ngayarrka karnpi purlkanya miranykanyinma? Wiya, pungku-tjananyarna mirrirntanku. Tjiinyamarntu-rna tjukarurrulu kulira palyalpayi.

Mama Kuurrtu Tjiipu Pirninya Tjarralku

¹⁷ Nyangka Mama Kuurrtu palunyaku tjiipu pirninya Yitjurayilku tjamupirti-tjananya wat-jarnu wantingu,

Yuwa, ngayulu-tjananyarnanta tjiipu pirninya nyangama. Palunyalu-rna nyaku, “Wanytjanya walykumunu nyinarra puru wanytjanya-ya palyamunu nyinarra?”

¹⁸ Tjiinya tjiipu kutjupattjarralu-ya yukiri walykumunu ngalkupayi. Palunyalu-ya yukiri kutjupattjarranya kantura kartarntankupayi. Puru-yan kapi walykumunu tjikiralpi

tjarrparra kantura-kantura pilkilpayi.
¹⁹ Nyangka tjiipu kutjupatjarralu-ya marlawana pitjala kapi pilkitjarra palunyartu tjikilpayi puru yukiri palyamunu ngalkupayi.

²⁰ Yuwa, ngayulu-rna Mama Kuurrtu watjara tjiipu pirninya tjarralkitjalu. Karnpi purlkanya pirninya-rna tjarralku ngaratjunku. Puru-rna nyurrka-nyurrka pirninya tjarralku ngaratjunku. ²¹ Tjiinyamarntu tjiipu karnpi purlkalu-ya nyurrka-nyurrka pirninya wakara parrawanalpayi.

²² Nyangka ngayulu-tjananyarna wankarunkula kapertura kanyinma. Nyangka-tjananya kamu tjirtira parrawanarayinma. Tjiinya-tjananyarna tjiipu pirninya tjarralku. ²³ Palunyalu-rna ngurrkarntanku wati kutjulu-tjananya tjiipu pirninya miranykanyira kanyiratjaku. Wati nyarra puurpa Tayipirru wartangkatjara ngurrkarntanku. Nyangka-tjananya mirrkangka parltjara miranykanyira kanyinma. ²⁴ Nyangka-rniya ngayunyakutju pupakatirra marninypongama. Nyangka-tjananyarna miranykanyira kanyinma. Nyangka wati palunyanya Tayipirru wartangkatjalu puurraringkula-tjananya kanyinma. Yuwa, ngayulu-rna Mama Kuurrtu watjarnu wantingu. ²⁵ Tjiinya-rna kalkulku wantiku miranykanyira-tjananyarna kanyilkitjalu. Tjiinya-rna ngupanu pirninya tjirtira wiyanna. Nyangkayayi ngayuku tjiipu pirnilu ngurlumaaltu ngarala parrangalkunma yurirlpangka palunyalu mungarringkula purtingka

kunkunpa ngarrima.

²⁶ Nyangka-ya ngayuku yapu miirl-
miirlwana parranyinama, yiwarla
Tjurutjamalawana. Nyangka-tjananyarna
walykumunura kanyinma. Puru-

tjanamparna kapi purlkanya nintinma.
²⁷ Nyangka warta pirni mirrkatjarraringkula

ngarama. Nyangka mirrka yurninypa
purlkanya kaatanpangka pakalku ngarama.
Palunyangka-ya ngurra yungarrangka
ngurlumaalpa pukurlpa nyinama. Tjiinya-ya
kuwarrinya tjimarrimaaltu waarka purlkanya
palyara maliki pirniku. Palunyangka-
tjananyarna pakaltjingara katiku ngurra
yungarrangka nyinatjunku wantiku.

²⁸ Nyangka-tjanampa maliki pirnilu pitjala
kutjupa-kutjupa mulyatarrinkutjamaaltu
wantima. Nyangka-tjananya ngupanu pirnilu
patjara ngalkunytjamaaltu wantima. Tjiinya-
ya wanka nyinama. Nyangka-tjananya
kutjupalu pitjala ngurlutjingantjamaaltu
wantima.

²⁹ Nyangka-rna mirrka
purlkanya pakaltjingalku kapi purlkanya
nintiranytjalu. Tjiinya-ya parltjatjirratja
nyinarranytjatjanulu mirrka purlkanya
ngalkula parltjarringama. Nyangka-
tjananya maliki pirnilu ngarlpupirtira
watjantjamaaltu wantima.

³⁰ Nyangka-ya
pirnilurtu nintilu kulinma tjiinya-tjananyarna
ngayulu Yitjurayilku tjamupirti miranykanyira
kanyira. Tjiinya-rna Mama Kuurrtu Puurpa
Puralkalu watjarnu wantingu.

³¹ Puru Mama Kuurrtu watjarnu, “Yuwa,

nyuntulu-tjuyan ngayuku tjiipu pirni nyinarra. Nyangka-tjananyarnanta ngayulu Mama Kuurrtu tirtu miranykanyira kanyinma.”

37

Yiitjikultu Nyangu Tarrka Pirni Ngarriranyangka

¹ Nyangka-rna mirarnu Mama Kuurrnga-rni ngamutja ngaralanyangka. Nyangka-rni Mama Kuurru Kuurtilu katura tiwa katirrayirnu karru-karru purlkanyangka walatjunu. Nyangka-rna nyangu tarrka pirni karru-karrangka ngarrirra-wanarayintja. ² Nyangka-rni Mama Kuurrtu parrakatirra nintitjuranytja. Nyangka-rna nyakulanytja tarrka piki kutjulpingkatja pirninya watingarrirra-wanarayintja. ³ Nyangka-rni Mama Kuurrtu tjapirnu, “Yiitjikul, tarrka ngaanya-munta-ya marlaku wankarriku?”

Nyangka-rna watjarnu, “Wiya Puurr, ngurrapa-rna. Nyuntunyakutjun ninti.”

⁴ Nyangka-rni watjarnu tarrka pirningka-rna ngaapirinypa watjaltjaku, “Tarrka pirni, kulilku-munta-yan Mama Kuurrtu-tjananyanta watjaranyangka? ⁵ Ngayulu-tjananyarnanta ngaalya tjarrpatjunku nyangka-yan marlaku wankarriku. ⁶ Tjiinya-tjananyarnanta yilytjanpa, pulyku puru minyarra tjunku. Palunyalu-tjananyarnanta puuralpi ngaalya tjarrpatjunku. Nyangka-yan marlaku wankarriku. Palunyalu-yan nintilu

kulilku tjiinya-rna Mama Kuurrnga Puurpa purlkanya nyinarranyangka.”

⁷ Nyangka-rna mularrpartu palunyapirinypa watjaranytjalu kulirnu tirkilmaranyangka. Nyangka tarrka palunyanya-ya yurri-yurriralpi lurrtju-lurrtjurringkulanytja.

⁸ Nyangka-rna nyangu tarrka pirninyartu-ya pulykutjarraringkulalpi yilytjantjarrarringu. Nyangka-tjananya minyarralu yangatjunu. Parturtu-ya ngaalpa wiya tirtu ngarrirrantja.

⁹ Nyangka-rni Mama Kuurrtu watjarnu pirriya ngaapirinypa watjaltjaku, “Yuwa, Mama Kuurrtunta watjarnu ngalyakukur-raaltjaku kakarraranguru, yurlparirran-guru, yapurranguru, puru kayilinguru. Ngalyakukurraaralpi-tjananya puula nyarra mirri-ya ngarrirranangka ngaalpa wiya. Nyangka-yayi ngaalytjarraringkulalpi marlaku wankarringkulalpi nyinama.”

¹⁰ Nyangka-rna mularrpartu palunyapirinypa watjarnu. Nyangka pirriya ngalyakukurraaralpi puurnu-tjananya nyarra mirri-ya ngarrinytjanya. Nyangka-ya ngaalytjarraringkulalpi wankarringu. Palunyalu-ya pakaralpi yarnangu minga-minga ngarala-wanarayintja.

¹¹ Nyangka-rni Mama Kuurrtu watjarnu, “Yiitjikul, Yitjurayilku tjamupirti-ya tarrka mirripirinypa nyinarra. Tjiinya-ya watjalpayi, ‘Wiya, ngurra kutjupangka-latju kurltjirrkurltjirra nyinarra. Tjiinya-latju tarrka mirripirinytju purtu kulira walykumunu nyinakitjalu. Nyaarriku-latju?’ Palunyapirinypa-ya watjalpayi. ¹² Nyangka-tjananya watjala

tjiinya-ya mirripirinypa ngarrirra pirtingka. Nyangka-tjananyarna pakaltjingara marlakulu katiku ngurra Yitjurayiltakutu. Nyangka-ya nyinama ngurra yungarrangka. ¹³ Palunyalu-rniya nintilu kulilku tjiinya-rna ngayulu Mama Kuurrnga Puurpa Purlkanya nyinarra. ¹⁴ Tjiinya-tjananyarna ngayuku kuurti tjarrpatjunku. Nyangka-ya wankarringkula marlaku yanku ngurra yungarrangka nyinama. Palunyalu-rniya nintilu kulilku ngayulu-rna Puurpa Purlkanya nyinarranyangka. Palunyalu-ya mularrkulilku tjiinya-rna kalkurnu wantitjatjanulu mularrpartu palyarnu.”

Yuwa, palunya.

Mama Kuurrku Wangka
The New Testament and Old Testament portions in
the Ngaanyatjarra language of Central Australia

copyright © 2007 Bible Society of Australia

Language: Ngaanyatjarra

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-12

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

4a812de0-27c8-54bc-97ae-ba02cd95a5e5